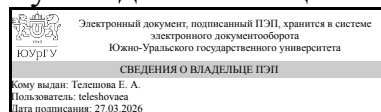


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



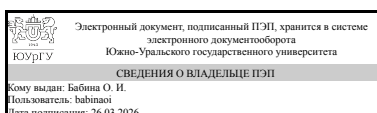
Е. А. Телешова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.05.М1.02 Дискурс-анализ и интерпретация текста
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

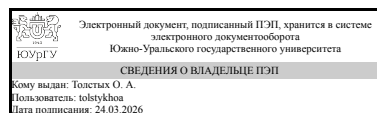
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



О. А. Толстых

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса "Дискурс-анализ и интерпретация текста" - ознакомить студентов с базовыми теоретическими сведениями и современными разработками в области дискурс-анализа; дать представление о понятии дискурса, существующих подходах к его исследованию, об особенностях функционирования языковых единиц разных уровней в процессе порождения речи и текста, проблематике дискурсивного анализа, его истории, основных школах и направлениях, а также месте в современном гуманитарном знании. Курс также посвящен изучению тенденций развития делового дискурса и международного, делового этикета и протокола, а также основ деловых и кросскультурных коммуникаций. Он включает в себя рассмотрение особенностей делового дискурса и дискурсивных практик, используемых в текстах данного типа. При изучении курса слушатели будут учиться грамотно составлять и оформлять тексты делового дискурса, использовать в них языковые средства для достижения различных эффектов воздействия на реципиента. Слушатели освоят правила цифрового этикета и международной вежливости, получат навыки ведения деловой переписки и научатся выявлять в устных и письменных текстах стратегии и тактики говорящего, позволяющие оказывать воздействие на слушателя.

Краткое содержание дисциплины

Соотношение понятий: текст-дискурс. Текст как объект рассмотрения разных научных направлений. Теория дискурса. Категориальный аппарат анализа текста. Стилистический анализ текста. Методы интен- , контент- и дискурс-анализа. Концепты, образы, метафоры, символы, эмоции, подтекст. Экстралингвистический контекст. Прагматика текста.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает: макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей; особенности структуры и композиции англоязычного текста различных стилей и жанров Умеет: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей; находить в англоязычных текстах экспрессивные языковые средства, используемые авторами для достижения различных эффектов воздействия на слушателя Имеет практический опыт: научного, делового общения и публичного выступления в своей профессиональной сфере деятельности; выявления в устных и письменных англоязычных текстах стратегий и тактик говорящего, специальных приемов и фигур речи

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Знает: принципы построения текстов, отвечающих требованиям языковых норм; содержание терминов -concept, image, metaphor, symbol, emotions, understatement Умеет: анализировать тексты в разных жанрах профессионального общения; синтезировать различные идеи и грамотно представлять свои проекты; интерпретировать иноязычное высказывание и связывать его содержание с экстралингвистическим контекстом Имеет практический опыт: понимания глубинного смысла любого англоязычного высказывания
---	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.Ф.05.М3.01 Основы стратегического менеджмента, 1.Ф.05.М2.01 Основы лингводидактики, 1.Ф.05.М1.01 Кросс-культурная коммуникативистика, 1.Ф.05.М4.01 Особенности коммуникаций в современной поликультурной среде	1.Ф.05.М4.03 Методика преподавания социально-политических дисциплин, 1.Ф.05.М1.03 Риторика в контексте разноразличных лингвокультур, 1.Ф.05.М2.03 Практикум по обучению иностранным языкам, 1.О.11 Организация и управление на предприятии, 1.Ф.05.М3.03 Основы проектной деятельности

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.Ф.05.М3.01 Основы стратегического менеджмента	Знает: методы и принципы целеполагания; механизмы отбора оптимальных решений; правовые нормы в рамках профессиональной деятельности, методы постановки целей саморазвития и стратегического планирования саморазвития Умеет: выбирать оптимальные решения с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, выстраивать траекторию саморазвития с учетом существующих ограничений Имеет практический опыт: выбора оптимальных решений с учетом действующих ограничений и ресурсов на основе результатов стратегического анализа, постановки целей саморазвития
1.Ф.05.М1.01 Кросс-культурная коммуникативистика	Знает: действующие правовые нормы и ограничения, оказывающие регулирующее воздействие на кросс-культурную коммуникативную деятельность, основные приемы эффективного управления собственным временем; теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования

	творческого потенциала собственной кросс-культурной коммуникативной деятельности Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, определять приоритеты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную кросс-культурную деятельность в решении профессиональных задач Имеет практический опыт: выбора оптимальных кросс-культурных коммуникативных решений с учетом действующих правовых норм, ограничений и ресурсов, владения инструментами и методами управления временем при выполнении конкретных задач
1.Ф.05.М2.01 Основы лингводидактики	Знает: основы целеполагания; этапы жизненного цикла проектной деятельности; современные приемы, организационные формы и способы решения поставленных задач, принципы образования; способы совершенствования деятельности; сущность процессов самоорганизации, саморазвития; современные образовательные технологии для реализации траектории саморазвития Умеет: применять полученные теоретические знания на каждом этапе проекта для решения задач, применять полученные знания в процессе саморазвития и самообразования Имеет практический опыт: владения теоретическими основами целеполагания, способами решения задач на всех этапах проекта, владения средствами, приемами и методами реализации деятельности для ее совершенствования в течение всей жизни
1.Ф.05.М4.01 Особенности коммуникаций в современной поликультурной среде	Знает: правовые нормы, ресурсы и ограничения организации коммуникаций в современной поликультурной среде Умеет: осуществлять коммуникацию в рамках достижения поставленной цели, выбирая оптимальные способы ее организации Имеет практический опыт: эффективной организации коммуникаций в поликультурной среде для решения поставленных задач, соблюдая нормы права и учитывая имеющиеся ресурсы и ограничения

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4

Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
Аудиторные занятия:	64	64
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	71,5	71,5
Работа с текстом: чтение, пересказ, интерпретация прочитанного	71,5	71,5
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Введение в дискуртологию. Типология дискурса	4	4	0	0
2	Категориальный аппарат анализа текста	6	4	2	0
3	Художественный дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	8	4	4	0
4	Академический дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	8	4	4	0
5	Политический дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	8	4	4	0
6	Рекламный дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	8	4	4	0
7	Медиа-дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	8	4	4	0
8	Интернет-дискурс. Соцсети. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	8	4	4	0
9	Защита исследовательских проектов	4	0	4	0
10	Зачет по курсу	2	0	2	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1-2	1	Введение в дискуртологию. Типология дискурса	4
3-4	2	Категориальный аппарат анализа текста	4
5-6	3	Художественный дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
7-8	4	Академический дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
9-10	5	Политический дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
11-12	6	Рекламный дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
13-14	7	Медиа-дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
15-16	8	Интернет-дискурс. Соцсети. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	2	Категориальный аппарат анализа текста	2
2-3	3	Художественный дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
4-5	4	Академический дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
6-7	5	Политический дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
8-9	6	Рекламный дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
10-11	7	Медиа-дискурс. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
12-13	8	Интернет-дискурс. Соцсети. Коммуникативно-когнитивные стратегии и тактики	4
14-15	9	Защита исследовательских проектов	4
16	10	Зачет по курсу	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Работа с текстом: чтение, пересказ, интерпретация прочитанного	курс "Дискурс-анализ и интерпретация текста" на портале "Электронный ЮУрГУ"	4	71,5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	Промежуточный тест по курсу	1	20	Тест состоит из 20 вопросов. За каждый правильный ответ - 1 балл. Неполный ответ - 0,5 балла. Неправильный ответ - 0 баллов.	дифференцированный зачет
2	4	Текущий контроль	Выступление с докладом и презентацией на практических	1	10	Студентам предлагается выступить минимум с 1 докладом и подготовить вопросы к аудитории по	дифференцированный зачет

			занятиях		излагаемому материалу. 10 баллов - полный, структурированный ответ с интерактивным компонентом, с использованием не менее 5 источников, презентация, оформленная в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к данному виду работы. 9 баллов - полный, структурированный ответ с интерактивным компонентом, с использованием не менее 5 источников, однако присутствуют недочеты в презентации. 8 баллов - полный ответ с использованием 3 источников с интерактивным компонентом, в презентации есть некоторые недочеты. 7 баллов - полный ответ с использованием 2 источников, презентация оформлена без учета требований, предъявляемых к данному виду работы, интерактивное общение с аудиторией присутствует. 6 баллов - неполный ответ с использованием 2 источников, презентация оформлена без учета требований, предъявляемых к данному виду работы, интерактивный компонент не представлен. 5 баллов - неполный ответ с использованием 1 источника, презентация оформлена без учета требований, предъявляемых к данному виду работы, интерактивный	
--	--	--	----------	--	--	--

					компонент не представлен. 4 балла - полный ответ с интерактивным компонентом без презентации. 3 балла - частично полный ответ с интерактивным компонентом без презентации. 2 балла - полный ответ без интерактивного компонента и презентации. 1 балл - неполный ответ без интерактивного компонента и презентации. 0 баллов - студент не подготовил доклад.		
3	4	Бонус	Исследовательский проект	-	20	За исследовательский проект студенты могут получить максимум 20 баллов. 5 баллов - за подготовленный бриф. 5 баллов - за доклад и подготовленную презентацию. 10 баллов - за разработку документации к мероприятию (1 балл за документ). 1) Бриф: 5 баллов - качественно выполненный бриф, полностью отражающий все этапы мероприятия. 4 балла - качественно выполненный бриф, отражающий большинство этапов мероприятия. 3 балла - выполненный бриф имеет недочеты, однако в целом соответствует стандарту и отражает основные этапы. 2 балла – выполненный бриф имеет недочеты и отражает менее половины этапов мероприятия.	дифференцированный зачет

					1 балл – бриф выполнен небрежно с многочисленными нарушениями. 0 баллов – бриф не представлен. При получении 0 баллов за бриф студент автоматически получает 0 баллов за другие виды работы (доклад, презентацию и документацию по проекту). 2) Доклад: 5 баллов - доклад, сделанный с учетом всех норм русского литературного языка и научного стиля, и презентация, соответствующая всем требованиям. 4 балла - доклад, сделанный в целом с учетом норм русского литературного языка и научного стиля, и презентация, в целом соответствующая требованиям. 3 балла - доклад, сделанный частично с учетом норм русского литературного языка и научного стиля, презентация, частично соответствующая требованиям. 2 балла - доклад с презентацией, не соответствующей требованиям, предъявляемым к заданиям подобного рода. 1 балл - доклад без презентации. 0 баллов - студент не подготовил доклад. 3) Комплект документов - 10 баллов (1 балл за документ - письма, приказы, распоряжения, смета, рекламные	
--	--	--	--	--	---	--

						материалы, пресс-релизы и т.д.) 1 балл - представлен документ, необходимый в рамках существующего стандарта. 0 баллов - документ не представлен.	
4	4	Текущий контроль	Финальный тест	1	30	Тест состоит из 30 вопросов. За каждый правильный ответ - 1 балл. Неполный ответ - 0,5 балла. Неправильный ответ - 0 баллов.	дифференцированный зачет
5	4	Промежуточная аттестация	Зачет по курсу	-	20	Зачет (20 баллов) состоит из 2 вопросов по курсу (по 5 баллов за каждый) и выполнения практического задания из 10 вопросов (10 баллов). Правильный и полный ответ на теоретический вопрос, студент свободно ориентируется в изученном материале - 5 баллов. Неполный правильный ответ на вопрос, студент хорошо ориентируется в изученном материале - 4 балла. Частично правильный ответ, студент самостоятельно излагает основные положения, допуская неточности - 3 балла. Неправильный ответ, однако студент с помощью наводящих вопросов правильно излагает изученный материал - 2 балла. Неправильный ответ, однако студент с помощью наводящих вопросов схематично излагает изученный материал - 1 балл. Неправильный ответ, студент не реагирует на наводящие вопросы преподавателя - 0 баллов.	дифференцированный зачет

					Каждый правильный ответ в практическом задании оценивается в 1 балл. Неправильный ответ - 0 баллов. Максимальное количество баллов - 10.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Зачет проводится на последнем занятии. Студенту предлагается ответить на два теоретических вопроса и выполнить одно практическое задание. Время на подготовку - 15 минут. Правильный ответ на теоретический вопрос - 5 баллов. Каждый правильный ответ в практическом задании оценивается в 1 балл. Неправильный ответ - 0 баллов. Максимальное количество баллов - 10. При выполнении исследовательского проекта зачет выставляется по текущей успеваемости.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
УК-2	Знает: макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей; особенности структуры и композиции англоязычного текста различных стилей и жанров	+	+	+		+
УК-2	Умеет: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей; находить в англоязычных текстах экспрессивные языковые средства, используемые авторами для достижения различных эффектов воздействия на слушателя	+	+	+		+
УК-2	Имеет практический опыт: научного, делового общения и публичного выступления в своей профессиональной сфере деятельности; выявления в устных и письменных англоязычных текстах стратегий и тактик говорящего, специальных приемов и фигур речи	+	+	+		+
УК-6	Знает: принципы построения текстов, отвечающих требованиям языковых норм; содержание терминов -concept, image, metaphor, symbol, emotions, understatement	+		+	+	+
УК-6	Умеет: анализировать тексты в разных жанрах профессионального общения; синтезировать различные идеи и грамотно представлять свои проекты; интерпретировать иноязычное высказывание и связывать его содержание с экстралингвистическим контекстом	+		+	+	+
УК-6	Имеет практический опыт: понимания глубинного смысла любого англоязычного высказывания	+		+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст] учеб. пособие для вузов по специальности "Рус. яз. и лит." Н. А. Николина. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2007. - 268, [1] с.
2. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учеб.: практикум для вузов по специальности "Филология" для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 4-е изд., испр.. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 495, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: Теория и практика Учеб.; Практикум для вузов по специальности "Филология" Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 495, [1] с. ил.
2. Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс [Текст] учеб. пособие Ю. Е. Прохоров. - 2-е изд., испр. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 221, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Стилистический анализ художественного текста

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Стилистический анализ художественного текста

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. EBSCO Information Services-EBSCOhost Research Databases(28.02.2017)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Дифференцированный зачет	219а (1)	Главный учебный корпус «Мультимедийный класс», ауд. 219А Оборудование и технические средства обучения: 1. Сетевой

		коммутатор DLink – 1 шт. 2. Аудиокоммутатор – 1 шт. 3. Мультимедиапроектор с потолочным подвесом – 1 шт. 4. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 5. Документ-камера – 1 шт. 6. Активная акустическая система – 1 шт. 7. Микротелефонная гарнитура – 15 шт. 8. Сетевой фильтр – 1 шт. 9. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 10. Персональный компьютер студента – 14 шт. 11. Компьютерная мышь – 15 шт. 12. Клавиатура – 15 шт. 13. Монитор – 16 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 30 шт. 2. Кресло компьютерное – 1 шт. 3. Доска маркерная белая 100x170 – 1 шт. 4. Жалюзи вертикальные – 2 шт. 5. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 6. Рабочий стол студента – 14 шт. 7. Стол для групповых исследований – 1 шт.
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Лекции	219a (1)	Главный учебный корпус «Мультимедийный класс», ауд. 219А Оборудование и технические средства обучения: 1. Сетевой коммутатор DLink – 1 шт. 2. Аудиокоммутатор – 1 шт. 3. Мультимедиапроектор с потолочным подвесом – 1 шт. 4. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 5. Документ-камера – 1 шт. 6. Активная акустическая система – 1 шт. 7. Микротелефонная гарнитура – 15 шт. 8. Сетевой фильтр – 1 шт. 9. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 10. Персональный компьютер студента – 14 шт. 11. Компьютерная мышь – 15 шт. 12. Клавиатура – 15 шт. 13. Монитор – 16 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 30 шт. 2. Кресло компьютерное – 1 шт. 3. Доска маркерная белая 100x170 – 1 шт. 4. Жалюзи вертикальные – 2 шт. 5. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 6. Рабочий стол студента – 14 шт. 7. Стол для групповых исследований – 1 шт.
Практические занятия и семинары	219a (1)	Главный учебный корпус «Мультимедийный класс», ауд. 219А Оборудование и технические средства обучения: 1. Сетевой коммутатор DLink – 1 шт. 2. Аудиокоммутатор – 1 шт. 3. Мультимедиапроектор с потолочным подвесом – 1 шт. 4. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 5. Документ-камера – 1 шт. 6. Активная акустическая система – 1 шт. 7. Микротелефонная гарнитура – 15 шт. 8. Сетевой фильтр – 1 шт. 9. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 10. Персональный компьютер студента – 14 шт. 11. Компьютерная мышь – 15 шт. 12. Клавиатура – 15 шт. 13. Монитор – 16 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 30 шт. 2. Кресло компьютерное – 1 шт. 3. Доска маркерная белая 100x170 – 1 шт. 4. Жалюзи вертикальные – 2 шт. 5. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 6. Рабочий стол студента – 14 шт. 7. Стол для групповых исследований – 1 шт.